

СПОРАЗУМЕНИЕ

**за научно-технологично сътрудничество между Европейската общност и
Федеративна република Бразилия**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ (наричана по-нататък „Общността”), от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ, (наричано по-нататък „Бразилия”), от друга страна,

Наричани по-нататък „Страните”,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Рамковото споразумение за сътрудничество между страните, подписано на 29 юни 1992 г., влязло в сила на 1 ноември 1995 г.;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД важността на науката и технологията за икономическото и социалното развитие на страните;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД научно-технологичното сътрудничество между страните, осъществявано понастоящем;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че страните понастоящем осъществяват и подкрепят реализацията на научноизследователски дейности, в това число демонстрационни проекти в редица области от взаимен интерес, съгласно определеното в член 2, буква г) от настоящото споразумение, и че от съвместното участие в научноизследователската и развойна дейност на реципрочна основа може да доведе до ползи и за двете страни;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ, насочено към създаването на официална основа за сътрудничество в научно-технологичните изследвания с оглед разширяване и ускоряване провеждането на съвместни мероприятия в областите от взаимен интерес, както и към насърчаване прилагането на резултатите от такова сътрудничество за извличане на стопански и социални ползи и за двете страни;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД, че настоящото споразумение за научно-технологично сътрудничество е част от общото сътрудничество между Бразилия и Общността,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

Страните насърчават, развиват и улесняват дейностите, свързани със сътрудничеството помежду им в областите от взаимен интерес чрез осъществяване и подкрепяне на научноизследователската и развойна дейност.

Член 2

Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) под „съвместна дейност” се разбира всяка дейност, която страните предприемат или подкрепят, и която е в съответствие с настоящото споразумение, включително съвместната изследователска дейност;
- б) под „информация” се разбират научните или технологичните данни, както и резултатите от изследователската и развойната дейност, наред с методите, произхождащи от съвместната изследователска дейност и всякакви други данни, считани за необходими от страна на участниците в съвместната дейност, включително, ако е необходимо, от страна на самите страни;
- в) „интелектуална собственост” има значението съгласно дефиницията от член 2 на Конвенцията, с която се създава Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- г) под „съвместни изследвания” се разбират изследванията, технологичните разработки или демонстрационните проекти, които се изпълняват с или без финансовата подкрепа на една от страните или на двете страни и които включват сътрудничество между участниците от Бразилия и Общността. „Демонстрационни проекти” са проекти, насочени към демонстриране жизнеспособността на новите технологии, които предлагат потенциално икономическо предимство, но които не могат да се пуснат директно в серийно производство. Страните редовно се информират взаимно относно дейности, разглеждани като съвместна научноизследователска дейност съгласно член VI;
- д) под „участник” или „научноизследователски колективи” се разбира всяко лице или група лица, изследователски институт или всяко друго юридическо лице или предприятие с управление в Бразилия или в Общността, включено в съвместни дейности, включително самите страни.

Член III

Принципи

Съвместните дейности се провеждат въз основа на следните принципи:

- а) взаимна полза, основана на общия баланс на предимствата;
- б) реципрочен достъп до научно-технологична и развойна дейност, провеждана от всяка една от страните;
- в) навременен обмен на информация, който може да повлияе на съвместната дейност;
- г) адекватна защита на правата върху интелектуалната собственост.

Член IV

Области на взаимната дейност

Сътрудничеството в съответствие с настоящото споразумение може да обхваща всички области от взаимен интерес, в които двете страни реализират или подкрепят научно-технологичната и развойна дейност (оттук нататък наричана за краткост НТРД), в съответствие с член VI, параграф 3 буква б). Такава дейност се проектира в подкрепа на напредъка в науката, промишлената конкурентноспособност и социално-икономическото развитие като ударението пада върху следните области:

- био-технологии,
- информационни и комуникационни технологии,
- био-информатика,
- космос,
- микротехнологии и нанотехнологии,
- научни изследвания в областта на материалите,
- чисти технологии,
- управление и продължително използване на природните ресурси,
- биологична безопасност,
- здравеопазване и медицина,
- въздухоплаване,
- метрология, стандартизация и оценка на съответствието,
- човешки ресурси.

Член V

Разпоредби във връзка със сътрудничеството и съвместна дейност

1. Страните насърчават:

а) участието на научноизследователски колективи в съвместната дейност - предмет на настоящото споразумение - в съответствие с тяхната собствена вътрешна политика и разпоредби, с оглед предоставяне на сравними възможности за участие в тяхната научно-технологична и развойна дейност и добро стопанисване на ползите вследствие от такава дейност;

б) реципрочен достъп до дейностите, подкрепяни от всяка една от страните и осъществявани в съответствие с текущите национални програми или политика.

2. Съвместната дейност може да се осъществява под следните форми :

а) съвместни проекти в рамките на НТРД;

б) посещения и обмен на учени, изследователи и технически експерти;

в) съвместна организация на научни семинари, конференции, симпозиуми и работни групи, както и участие на експерти в такива мероприятия;

г) съвместни съгласувани действия, например събиране на проекти в рамките на НТРД, вече осъществени в съответствие с процедурите, приложими по отношение на

програмите в рамките на НТРД, реализирани от всяка една от страните, както научни мрежи;

- д) обмен и съвместно използване на оборудване и материали;
- е) обмен на информация, свързана с практическите методи, законите, разпоредбите и програмите във връзка със сътрудничеството, реализирано в съответствие с настоящото споразумение, включително информация относно политиката в областта на науката и технологиите;
- ж) всякакви други разпоредби, препоръчани от Ръководния комитет, които предстои да се учредят съгласно член VI и които се разглеждат като съответстващи на политиката и процедурите, приложими в двете страни.

3. Съвместните проекти в рамките на НТРД се реализират, едва след като участниците в тях подпишат Съвместен план за технологично управление, както е посочено в приложението към настоящото споразумение.

Член VI

Координация и реализация на съвместната дейност

1. Координацията и ускоряването на съвместната дейност в рамките на настоящото споразумение от страна на Общността се реализира от службите на Европейската комисия, а от страна на Бразилия - от Министерството на външните работи, които действат като посредници по изпълнението.
2. Посредниците по изпълнението създават Ръководен комитет за научно-техническо сътрудничество, който отговаря за управлението по настоящото споразумение. Комитетът се съставя от официални представители на всяка една от двете страни и изготвя собствен правилник.
3. Задълженията на Ръководния комитет включват следното:
 - а) предлагане и подкрепа на съвместни дейности в рамките на настоящото споразумение и в съответствие с член V;
 - б) посочване на приоритетни сектори или подсектори от взаимен интерес, в които през следващата година, в съответствие с член V, параграф 1, буква б), ще се търси взаимно сътрудничество;
 - в) предлагане на обединяване на проекти от взаимен интерес, както и на допълнителни проекти на научно-изследователски кадри от двете страни;
 - г) изготвяне на препоръки в съответствие с член V, параграф 2, буква ж);
 - д) съветване на страните относно начините за разширяване и подобряване на сътрудничеството в съответствие с принципите, формулиране в настоящото споразумение;

е) преглед и контрол на ефективността при реализирането и функционирането на настоящото споразумение;

ж) изготвяне и предаване на годишен доклад на страните, посветен на състоянието, постигнатото равнище и ефективност и на предприетото в съответствие с настоящото споразумение сътрудничество. Този доклад се изпраща на Съвместната комисия, учредена съгласно Рамковото споразумение за сътрудничество, подписано между страните на 29 юни 1992 г.

4. Ръководният комитет, който се отчита пред Съвместната комисия, като общо правило, се събира всяка година, за предпочитане преди събранието на Съвместната комисия, като следва предварително съгласуван между двете страни дневен ред. Събранията се провеждат като се спазва принципът на редуване на домакинството между Бразилия и Общността. По искане на всяка една от страните могат да се провеждат извънредни събрания.

5. Разходите, направени от представителите по време на присъствие на събранията на Ръководния комитет, се поемат от страната, която те представляват.

Член VII

Финансиране

Съвместната дейност зависи от наличието на достатъчно средства и от приложимите закони и подзаконови актове и разпоредби, политика и програми, приети от двете страни. Разходите, направени от участниците в съвместната дейност, като общо правило, не се уреждат чрез прехвърляне на финансови средства от едната страна към другата.

Член VIII

Достъп за персонал и оборудване

1. Всяка една от страните взема всички необходими мерки и полага всички усилия в рамките на приложимите на територията на всяка една от страните закони, подзаконови актове и разпоредби с цел улесняване влизането, престоя и излизането от нейна територия на лица, материали, данни и оборудване, свързани или използвани в процеса на съвместната дейност, предприет от страните съгласно разпоредбите на настоящото споразумение, на които се предоставя освобождаване от данъци и мита съгласно законодателните и регулационни разпоредби, приложими съответно на територията на всяка една от страните.

2. В случаите, в които в конкретните разпоредби на всяка страна, свързани със сътрудничеството, е предвидено на участниците на другата страна да се предостави финансова помощ, то такава финансова помощ, финансови субсидии и други подобни, предоставяни от едната страна на участниците от другата страна в подкрепа на такива дейности, се предоставя освобождаване от данъци и мита, в съответствие със законодателството, приложимо на територията на всяка една от страните.

Член IX

Интелектуална собственост

Въпросите, свързани с интелектуалната собственост и произтичащи във връзка с настоящото споразумение, се решават в съответствие с приложението, което е неразделна част от настоящото споразумение.

Член X

Общностни дейности в полза на развиващите се страни

Настоящото споразумение не влияе на участието на Бразилия, в качеството ѝ на развиваща се страна, в Общностни дейности в областта на Общностни научноизследователски дейности, насочени към развитието на страната.

Член XI

Териториално приложение

Настоящото споразумение от една страна се прилага на териториите, на които се прилага Договорът на създаване на Европейската общност при спазване на условията, формулирани в същия договор, и от друга страна - на територията на Федеративна република Бразилия.

Член XII

Влизане в сила, прекратяване и уреждане на спорове

1. Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която двете страни са се уведомили писмено, че са изпълнени съответните вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.
2. Настоящото споразумение първоначално е валидно за срок от пет години и ще може да се подновява по споразумение между страните след изготвяне на оценка през предпоследната година от всеки следващ период на подновяване на споразумението.
3. Настоящото споразумение може да се допълни и изменя по споразумение между страните. Такива изменения влизат в сила при същите условия, както и условията, упоменати в параграф 1.
4. Настоящото споразумение може да се прекратява по всяко време и от всяка една от страните след представянето на другата страна на писмено предизвестие, изпратено по дипломатически канали. Изтичането или прекратяването на настоящото споразумение не влияе на валидността, нито на продължителността на всякакви съвместни научноизследователски проекти, намиращи се в процес на разработване в съответствие със същото, както и на всякакви конкретни права и задължения, ставащи изпълними в съответствие с приложението.
5. Всички въпроси или спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение, се уреждат със споразумение между страните.

Съставено в град Бразилия на деветнадесетия ден от месец януари две хиляди и пета година в два оригинални екземпляра на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, испански, португалски и шведски език като всички варианти се считат за еднакво автентични. В случай на разлика в тълкуването при някои от тези езици за решаващ се приема текстът на английски език.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
/подпис/

Por la República Federativa de Brasil
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica Federativa del Brasile
Voor de Federale Republiek Brazilië
Pela República Federativa do Brasil
Brazilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien
/подпис/

ПРИЛОЖЕНИЕ

ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

В съответствие с член IX от настоящото споразумение:

Страните обезпечават адекватната и ефективна защита на интелектуалната собственост, създадена в съответствие с настоящото споразумение.

Страните се задължават своевременно да се информират взаимно при всякакви открития, изобретения или други разработки, излезли на бял свят в съответствие с настоящото споразумение, за които съществува възможността от учредяване на права върху интелектуална собственост.

I. ОБХВАТ

А. За целите на настоящото споразумение „интелектуална собственост” ще има смисъла и значението на определението в член 2 от Конвенцията, с която се учредява Световната организация за интелектуална собственост (СОИС), подписана в Стокхолм на 14 юли 1967 г.

Б. Настоящото приложение иначе не променя, нито е в ущърб на разпределянето на правата, интересите и интелектуалната собственост между някоя от двете страни и нейните граждани или участници, които се определят от законите и практиката на всяка една от страните.

В. Възникващите спорове, свързани с интелектуална собственост, се уреждат с консултации между заинтересуваните институции, или, ако това е необходимо, от страните или от техни упълномощени представители. Ако между страните е съгласувано, споровете могат да се предават в арбитражен съд, в съответствие с разпоредбите от приложимите в дадения случай закони от международното право. Освен ако не бъде съгласувано и потвърдено в писмен вид от двете страни или от техни упълномощени представители друго, ще се прилагат арбитражните норми на Комисията по международно търговско право при ООН (УНСИТРАЛ).

Г. Ако някоя от двете страни счита, че вследствие на проект, включващ съвместно сътрудничество в научноизследователската област между двете страни, реализиран в съответствие с настоящото споразумение, се е стигнало или че ще се стигне до учредяването или даването на тип интелектуална собственост, което не е защитено от приложимото на територията на другата страна законодателство, страните незабавно провеждат обсъждания с оглед намиране на взаимно приемливо решение в съответствие с приложимото законодателство.

II. РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ НА ПРАВАТА

А. Всяка една от страните, при спазване на условията, залегнали в собственото ѝ национално законодателство, чрез договор, може да притежава не-изключително, неотменимо, без заплащане на хонорари право да превежда, възпроизвежда, прехвърля и разпространява публично статиите, докладите и научно-техническите книги, създадени директно или в рамките на съвместната дейност в обхвата на

настоящото споразумение, при положение че се спазват законовите разпоредби, отнасящи се до собствеността и прехвърлянето на авторско право върху създаването на творбите. Във всички екземпляри от творбите, представляващи предмет на авторско право и произведени в съответствие с настоящите разпоредби и подлежащи на публично разпространение, следва задължително да се упоменават имената на авторите освен в случаите, в които авторите изрично са се отказали от това си право.

Б. Правата във всички форми на интелектуална собственост, неописани в раздел II буква А, се разпределят както следва:

1. Научноизследователски кадри, намиращи се на посещение в другата страна, например учени на посещение, свързано преди всичко с продължаване на тяхното образование, получават права върху интелектуална собственост съгласно разпоредбите на институциите-домакини в съответствие с разпоредбите на съответното национално законодателство, отнасящо се към предмета на тяхната дейност. Освен това, всеки научноизследователски кадър, посочен като изобретател, има същото право, каквото имат и научно-изследователските кадри от институцията-домакин, на пропорционален дял от всякакви получавани от институцията-домакин хонорари съгласно разрешението за използване на дадената интелектуална собственост.

2. Що се отнася до интелектуалната собственост, която е създадена или може да бъде създадена вследствие на съвместна научноизследователска дейност, участниците в нея следва да съставят план за съвместно управление на технологията, който да се договори под формата на писмен договор между участниците в съвместните научноизследователски проекти, като предварително се изработи справедливо и балансирано разпределение на резултатите или на евентуалните ползи, произтичащи от сътрудничеството, като се прави преценка на относителния принос на всяка една от страните или съответните нейни представители и при същевременно стриктно съблюдаване на действащите на територията на всяка от страните закони за интелектуалната собственост и международните споразумения за интелектуална собственост, подписани от страните.

а) Ако страните или техните участници не са приели план за съвместно управление на технологията в началната фаза на сътрудничеството и ако те не могат да стигнат до съгласие в разумен срок - с продължителност от не повече от шест месеца, при положение че някоя от страните научи за създаването или за възможното създаване в резултат на съвместна научноизследователска работа на въпросната интелектуална собственост, в такъв случай страните трябва задължително и незабавно да проведат обсъждания с цел намиране на взаимно приемливо разрешение. Докато се стигне разрешение на въпроса, такава интелектуална собственост е съвместна собственост на страните или на техни участници, освен ако не е съгласувано друго.

б) Ако, в съответствие с настоящото споразумение, в резултат от реализиране на съвместен научноизследователски проект, се стигне до създаване на труд, който евентуално да попадне под защитата на права върху интелектуална собственост, които не са част от действащото законодателство в едната от страните, страните незабавно провеждат обсъждания с оглед намиране на взаимно приемливо решение, което да е в съответствие с приложимото законодателство.

III. КОНФИДЕНЦИАЛНА ИНФОРМАЦИЯ

А. Всяка от страните, заедно със своите участници, е задължена да защитава всякакви търговски и/или промишлени тайни, определени за поверителна информация, създадени или получени в съответствие с настоящото споразумение и съгласно приложимите закони, подзаконови актове и разпоредби и практика, в съответствие със съгласуваното между страните.

Б. Никоя от страните, нито техен представител не може да разпространява информация, която е определена като поверителна, без предварително разрешение, което се отнася за всички лица с изключение на служителите, които са включени в категорията на официалните лица, изпълнителите и подизпълнителите; оповестяването на информация следва задължително да бъде стриктно ограничено до страните, включени в съвместен научноизследователски проект, съгласуван между участниците в него и/или упълномощения персонал от правителствените органи, в чийто ресор се намира проектът по настоящото споразумение.

В. Информацията може да се разпространява само сред такива страни, които имат писмено разрешение за това, като в никакъв случай не може да се разпространява в мащаб, по-широк от точно необходимото за изпълнението на задачите, задълженията и договорите, свързани с оповестената информация.

Г. Получателите на конфиденциална информация се задължават писмено да поддържат поверителния статут на такава информация, като страните следва задължително да обезпечат спазването на това задължение.

Д. Страна следва задължително да уведомява другата страна, ако не е в състояние или е възможно да не е в състояние да гарантира неразпространението на конфиденциална информация. Страните се консултират помежду си с оглед определяне на подходящи мерки в такъв случай.